

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА КОМПОНЕНТОВ- СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ю.С. Зверева (кафедра теоретической и прикладной лингвистики)

Национально-культурная семантика фразеологизмов современного английского языка является на сегодняшний день недостаточно изученной. Особенно это ощущается в аспекте лингводидактики при преподавании английского языка как иностранного. В существующих фразеологических нормативных и переводных словарях, лингвострановедческих словарях английского языка [1] национально-культурная семантика фразеологизмов, как правило, специально не описывается. Актуальным является создание лингвострановедческого фразеологического словаря английского языка.

Цель исследования заключается в выявлении и лексикографическом описании национально-культурной семантики именных компонентов фразеологических единиц современного английского языка. Фактический материал исследования – английские

фразеологизмы, представленные в «Cambridge International Dictionary of Idioms» [3]. В результате сплошной выборки из данного словаря были выделены фразеологические единицы, в составе которых имеются компоненты-существительные, обладающие национально-культурной семантикой. Лингвострановедческое описание таких фразеологизмов в учебном словаре может иметь следующий вид.

Pub crawl (British informal) an occasion on which you go to several different pubs (= type of bar found in Britain) in order to drink alcohol [3, p. 311]. **Pub** – a building licensed to serve alcoholic drinks to the public [2, p. 372]. Пабы в Британии не просто питейные заведения, английские пабы – настоящие центры общественной жизни. Британцы имеют собственную культуру питья и целый ряд устойчивых выражений, связанных с ней. Посетив такое заведение, можно многое узнать о жизни, менталитете и культуре англичан, жителей конкретного города или района. В барах часто выступают местные музыканты, проводятся различные культурные и развлекательные мероприятия. Бар – это одно из традиционных мест досуга современных британцев.

Rain or shine – no matter whether it rains or the sun shines [3, p. 318]. **Rain** – drops of water that fall from the sky [2, p. 381]. Считается, что Англия – одна из самых дождливых стран если не мира, то Европы без сомнения. В течение дня дождь может идти несколько раз. Если утром светит солнце, то это вовсе не означает, что будет ясный солнечный день. В Англии даже есть поговорка: если вам не нравится погода, подождите пять минут, и она изменится. Образ дождя – один из самых популярных образов в фольклоре и литературе англичан.

Be water under the bridge – if a problem or an unpleasant situation is water under the bridge, it happened a long time ago and no one is upset about it now [3, p. 415]. **Bridge** – a structure built over and across a river, railway, or road etc. to allow people to cross it [2, p. 58]. Англия славится своими многочисленными мостами, практически каждый из которых является историческим памятником архитектуры и обладает неповторимым обликом. Тауэрский мост – самый знаменитый мост Лондона, являющийся одним из символов города и всего Соединенного Королевства в целом. Всемирно известный Кембриджский университет, один из старейших в мире и крупнейших в Англии, назван так в честь одноименного города, наименование которого, в свою очередь, буквально означает «мост через реку Кем».

Be/feel under the weather – to feel ill [3, p. 419]. **Weather** – the rain, snow, wind, sunshine etc. at a particular time or place [2, p. 541]. Основными чертами погоды в Великобритании является неустойчивость и обилие осадков, вызванное частым прохождением циклонов. Дождь и солнце могут сменять друг друга в считанные минуты, особенно осенью. Поэтому перемена погоды является излюбленной темой для беседы у англичан, которая всегда и везде актуальна и поддерживать которую должен уметь каждый настоящий британец.

Be like a dog with two tails – to be very happy [3, p. 100]. **Dog** – a four-legged animal that barks, often kept as a pet [2, p. 140]. Собаки в Англии занимают особое место среди четвероногих любимцев. Даже королева Елизавета II их обожает: как известно, она страстный поклонник породы вельш-корги пемброк. На Британских островах были выведены многие знаменитые во всем мире породы охотничьих, пастушьих, декоративных собак [3, p. 117]. Собака фигурирует во многих английских фольклорных и литературных произведениях, из которых одним из самых известных в мире является «Собака Баскервильей» Артура Конан-Дойла.

Separate the sheep from the goats – to choose the people or things of high quality from a group of mixed quality [3, p. 345]. **Sheep** – an animal that eats grass and has a thick fleecy coat, kept in flocks for its wool and its meat [2, p. 431]. В Англии XVI в. широко бытовало выражение «Овцы пожирают людей». В то время разведение овец ради торговли

шерстью сделалось исключительно выгодным занятием. Экспорт овечьей шерсти приносил англичанам такую прибыль, что ее единогласно признали «наиболее драгоценным продуктом королевства». Именно тогда в Англии и появился национальный символ богатства – мешок, доверху набитый овечьей шерстью [3, p. 260], который с тех пор используется в качестве подушки в кресле главы Парламента Соединенного Королевства.

When your ship comes in – if you talk about what you will do when your ship comes in, you mean when you are rich and successful [3, p. 345]. **Ship** – a large boat, especially one that goes to sea [2, p. 433]. От морских сражений до знаменитых путешествий – британские корабли оставили заметный след в истории и являются предметом гордости всех англичан. Британский флот позволил Англии в свое время стать крупнейшей в мире колониальной империей и долгое время носить гордое название «владычицы морей». Идеалом военного моряка во всем мире является знаменитый английский адмирал Нельсон, который принес победу Англии в одной из самых известных в мире морских битв – Трафальгарском сражении.

Tea and sympathy – kindness and sympathy that you show to someone who is upset [3, p. 384]. **Tea** – a drink made by pouring hot water on the dried leaves of an evergreen shrub [2, p. 490]. Чопорные англичане известны приверженностью к особым ритуалам и традициям. Одной из таких традиций, известных во всем мире, является английский пятичасовой чай. Во всемирно известной сказке «Приключения Алисы в Стране чудес» английского писателя Льюиса Кэрролла описано «безумное чаепитие» как шутивная пародия на эту английскую традицию, что сделало ее еще более знаменитой.

Be on (your) guard – to be careful to avoid being tricked or getting into a dangerous situation [3, p. 166]. **Guard** – protection; someone, who guards a person or place [2, p. 208]. Бесспорно, одной из самых красивых английских традиций является церемония смены караула (The Changing of the Guard) у четырех королевских дворцов: Букингем, Сент-Джеймс, Уайтхолл и Виндзор. Сейчас это красивое шоу, посмотреть на которое приезжают многочисленные туристы из других стран мира.

Be every inch something – to be a particular kind of person in every way [3, p. 203]. **Inch** – a measure of length, one-twelfth of a foot [2, p. 235]. Дюйм сейчас актуален во многих странах, однако исторически это исконно английская мера длины. Согласно легенде, дюйм был определен как 1/36 часть ярда, который, в свою очередь, был установлен как расстояние между кончиком носа и большим пальцем вытянутой вперед руки короля Англии Генриха I (есть версия и о том, что длиной в ярд был его меч).

Таким образом, в результате анализа фразеологических единиц английского языка выявлено, что многие компоненты-существительные в их составе обладают национально-культурной семантикой, отображают исторические, культурные и политические реалии Англии либо собственно английскую, уникальную интерпретацию тех или иных универсальных или интернациональных реалий.

Литература

1. Томахин, Г. Д. Великобритания : лингвострановедческий словарь / Г. Д. Томахин. – Москва : Астрель : АСТ, 2001. – 336 с.
2. Хокинс, Дж. Oxford Concise School Dictionary / Дж. Хокинс, Э. Делаханты, Ф. Макдональд. – Москва : Астрель : АСТ, 2008. – 556 с.
3. White J. G. Cambridge International Dictionary of Idioms / J. G. White. – Cambridge, UK : Cambridge University Press, 1998. – 504 p.